

**Л. М. Надумович, И. Н. Денисова, Тан Чэньмин**

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Заимствование иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования появляются благодаря контактам и взаимоотношениям народов и государств.

**Предметом** нашего исследования являются особенности функционирования англицизмов в речи русскоязычного населения. Цель данной статьи – анализ специфики функционирования заимствованных англицизмов в речи русскоязычного населения.

Материалом исследования послужили заимствования, использованные в Словаре новых слов (<https://word-online.ru/dicts/neologisms/>), в различных электронных журналах и интернет-изданиях, а также тексты электронных газет и журналов.

Проведенное исследование позволило нам сделать следующие **выводы**.

Основными способами адаптации неологизмов английского происхождения на русский язык являются транскрипция, транслитерация, транскрипция + транслитерация, описательный перевод, калькирование. При переводе неологизмов-реалий переводчики используют такие приемы, как транскрипция, транслитерация, калькирование, метод заимствования англоязычного неологизма, описательный перевод. Мы проанализировали 20 примеров, содержащих новейшие англоязычные заимствования, в текстах дискурса СМИ и пришли к выводу, что наиболее частотный способ передачи англицизмов на русский язык – это сочетание транскрипции и транслитерации. На втором месте такой способ перевода, как транскрипция. Третье место заняла транслитерация. Сохранение слова в таком виде, в котором оно функционирует в лексическом составе языка-донора, то есть написание на латинице, находится на четвертом месте по частоте употребления. Следующую позицию разделили два способа передачи неологизмов – это транскрипция + готовое соответствие в русском языке и описательный перевод. На пятом месте по частотности употребления – готовое русское соответствие. Калькирование заняло последнюю позицию.

Нами выделены 8 групп, представляющих сферы распространения заимствованных англицизмов в русском языке.

1. Информационные технологии: *аккаунт, апгрейд, архиватор, блог, блютуз, блеклист, вэб-узел, винчестер, драйвер, логин, месседж, мультимедиа, трансмит* – 22,8 % (13 лексических единиц).

2. Искусство и культура: *айдэнттика, андеграунд, айде́нттика, андегра́унд, арт-бизнес, бокс-сет, дресс-код, контрданс, лук, лукбук, реалити-шоу, шоурум* – 21, 1 % (12 лексических единиц).

3. Род деятельности, социум: *аккаунт-менеджер, геймер, копирайтер, ньюсмейкер, патимейкер, хакер, хейтер, юзер* – 14 % (8 лексических единиц).

4. Предметы и явления: *буллет, дедлайн, изи, несессер, овертайм, уикэнд, шейкер, фэйк* – 14% (8 лексических единиц).

5. Движение и процессы: *анбóксинг, анбóксинг, даунши́фтинг, камбэк, репóст, флешмóб, шазáмить* – 12, 3 % (7 лексических единиц).

6. Спорт: *армрестлинг, бóулинг, кикбоксинг, маунтинбординг, сноублэ́йд, шорт-трек* – 10,5 % (6 лексических единиц).

7. Сфера услуг: *аутлét, барбершóп* – 3,5 % (2 лексические единицы).

8. Мир природы: *афтершóк* – 1, 8 % (1 лексическая единица).

Как видно, наиболее многочисленными являются термины информационных технологий. На втором месте – лексические единицы, относящиеся к сфере «искусство и культура». Третье место разделили две равнозначные группы «род деятельности, социум» и «предметы и явления», далее по численности следуют группы «движение и процессы» и «спорт». Другими приоритетными, хотя и менее многочисленными, тематическими областями функционирования англицизмов являются «сфера услуг» и «мир природы».

Большинство англоязычных заимствований приходит в русский язык благодаря межкультурным контактам носителей русского и английского языков. Одним из значимых экстралингвистических факторов, способствующих проникновению заимствований в русский язык, является значительное увеличение численности населения, владеющего английским языком.